

## L'ordre des mots dans la phrase latine.

L'ordre des mots latins est assez différent de l'ordre du français.

1. Le verbe est souvent placé à la fin de la phrase (sauf s'il est à l'impératif).

Par suite :

- Les compléments, en particulier le CV/COD, sont souvent placés devant le verbe :

*Miles ducem non tolerat.*

*Le soldat ne supporte pas (ce) chef.*

- L'attribut du sujet, lui aussi, est d'habitude devant le verbe :

*Homo peritus est.*

*L'homme est compétent.*

2. L'adjectif épithète est souvent devant le nom (sauf l'adjectif de couleur) :

*Pulchra rosa.*

*La belle rose.*

3. Le complément du nom (CDN) au génitif précède souvent le nom complété.

*Dominae vita.*

*La vie de la maîtresse.*

4. Si un nom est accompagné à la fois d'un adjectif épithète et d'un complément du nom au génitif, les mots sont le plus souvent placés dans l'ordre suivants :

1. adjectif. 2. complément du nom. 3. nom complété.

*Multae domini statuae.*

*Les nombreuses statues du maître.*

5. « **Est** » ou « **sunt** », avec un sujet mais sans attribut du sujet, se traduit souvent par le gallicisme « il y a » (il y avait, il y aura...). Dans ce cas le verbe est souvent placé en tête de phrase.

*Sunt servi in agris.*

*Littéral : des esclaves sont dans les champs.*

*Il y a des esclaves dans les champs.*

6. Le latin exprime souvent, à l'aide du datif et du verbe « esse », l'idée de la possession. Dans ce cas on traduit « esse » par avoir, et on fait du mot latin au datif le sujet du verbe en français.

*Filius domino est.*

*Littéral : un fils est au maître.*

*Le maître est un fils.*

7. L'adjectif possessif est généralement placé après le nom.

*Pater tuus.*

*Ton père.*

Quand il est placé avant le nom, il marque l'insistance.

*Tuus pater.*

*Ton père à toi.*